

4. Մաթևոսյանական ընթերցումներ (հոդվածների ժողովածու) 2, Երևան, 2011:

**ПОПЫТКА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА РАССКАЗА АКСЕЛА БАКУНЦА
"ФАЗАН" И КИНОПОВЕСТИ ГРАНТА МАТЕВОСЯНА "ЭТОТ ЗЕЛЕНО-КРАСНЫЙ МИР"**

А. Э. МКРТЧЯН

В статье проводятся параллели между рассказом Аксела Бакунца "Фазан" и киноповестью Гранта Матевосяна "Этот зелено-красный мир".

**COMPARATIVE ANALYSIS OF HRANT MATEVOSIAN'S FILM-NOVEL
"THIS GREEN-RED WORLD" AND AKSEL BAKUNTS'S STORY "PHEASANT"**

Н. Е. МКРТЧЯН

Parallels are drawn between Aksel Bakunts' story "Pheasant" and Hrant Matevosian's film-novel "This green-red world" showing the similarities and differences of these works.

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ
ОЦЕНКУ, ХАРАКТЕРИСТИКУ
В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ**

А. М. МУХСИХАЧОЯН

*Кандидат педагогических наук, доцент ГГУ,
зав. кафедрой русского языка и литературы ГГУ*

Сопоставительное изучение нами синтаксических фразеологизмов (СФ) в русском и армянском языках позволило дать в предыдущей статье относительно полное их описание.

В настоящей статье предпринята попытка выявления списка синтаксических фразеологизмов, выражающих оценку (характеристику), согласие/несогласие не только в русском, но и в армянском языке, и, соответственно, представление их сравнительного анализа, то есть насколько и в каком количестве синтаксические фразеологизмы в русском языке соответствуют (на всех уровнях языка) синтаксическим фразеологизмам в армянском языке и с чем связано их несоответствие.

По ходу работы над материалом сразу стало очевидно, что синтаксические фразеологизмы в армянском языке, практически, отдельно не исследовались. Очевидно было и то, что употребляются они в основном в разговорном стиле речи, поэтому труднее было и подбирать соответствующие примеры из армянской художественной литературы. Однако, примеры исследуемых СФ были выявлены в произведениях Дереника Де-

мирчяна, Вардгеса Петросяна, Перча Зейтунцяна и других авторов 20-ого столетия.

Примеры же СФ в русском языке взяты из произведений Василия Шукшина, Ивана Тургенева, Александра Пушкина, Сергея Есенина, Александра Блока и других.

С целью семантической классификации СФ в русском и армянском языках нами были изучены семантические группы СФ, выделенные исследователем А. В. Величко.¹ Он выделяет 6 семантических групп СФ:

1. СФ, выражающие оценку, характеристику. Например: *Что за характер!*

Ай да молодец! Чем не подарок! Всем пирогам пирог! Тоже мне город! Лес как лес! и т. д.

2. СФ, выражающие согласие, принятие, утверждение, возражение, отрицание. Например: *Ну что же, ехать так ехать! А почему бы и не поехать! Работа есть работа! Мало ли о чем говорят! Это ли не счастье!*

Какое там здоровый! и т. д.

3. СФ, выражающие необходимость, целесообразность, ненужность, невозможность. Например: *Как было не пойти к ним! Тебе ли не быть довольным! Нет бы нам подождать немного! Мне ли спорить с вами! Чтобы он когда опоздал!*

4. СФ, выражающие ограничение, единственность, множественность. Например: *У них только и разговор, что о работе. Хорошего здесь только то, что воздух чистый. Ему бы только развлекаться. Бывают встречи и встречи.*

5. СФ, передающие акцентирование. Например: *Уж кто-кто, а она сможет найти выход из создавшегося положения. Он учится не где-нибудь, а в МГУ.*

Без чего не бывает счастья, так это без людского уважения.

6. СФ со значением логической обусловленности. Например: *Работа работой, а отдыхать тоже нужно. Стоило ей уехать, как ему стало грустно и одиноко. Хочешь не хочешь, а ехать туда тебе придется. Здесь каждое дерево, да что там дерево – каждый кустик беречь надо.*

Исследование СФ и их сравнительный анализ предполагают также изучение их структуры.

Остановимся на принципах описания СФ. Модель СФ, как правило, можно записать в виде формул. Например, “*вот это + сущ. (глагол)*”: *Вот это дерево! Вот это помогли!*

Другой пример: инф. (сущ., прил., нареч.) + так + инф. (сущ., прил., нареч.): Ехать так ехать! Обед так обед! Зеленый как зеленый!

В модели лексически обозначается постоянный компонент, выразитель значения (частицы *вот, так* в приведенных примерах). Лексически непостоянные, свободные компоненты обозначаются путем указания их морфологического выражения (часть речи) и морфологической формы (падеж и число сущ., инф. и спрягаемая форма глаг. и т. д.). Важно зафиксировать в модели, допускает ли СФ в качестве свободного компонента слово одной или разных частей речи (второй пример).

Далее необходимо отметить вариативности модель, т.е. наличие в ней факультативных компонентов. Они обычно указываются в скобках. Например: (а) *почему бы (и) не + инф.*: *А почему бы и не искупаться!*

Характеристика структуры включает демонстрацию парадигмы, т.е. указание на то, возможно ли образование всех форм индикатива, сослагательного или желательного

¹ **Величко А. В.** Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. М., 1996. С. 21-23.

наклонения (ср.: *Вот это (был, будет, был бы) концерт!*).

Описание модели СФ включает также указание на то, возможны ли реализации с полужнаменательными связками *выйти, стать, получиться, делаться* и т.п. Например: *Мальчик как мальчик. Он стал (оказался, делается) мальчик как мальчик.*

При описании модели СФ необходимо оговорить возможность его распространения субъектным и обстоятельственным детерминантом. Например: *Ей (здесь, теперь) праздник не в праздник.*

При описании конкретного СФ сведения о парадигме каждого из них, а также о реализациях с полужнаменательными глаголами даются на основе данных «Русской грамматики».

Рассмотрим теперь синтаксические фразеологизмы первой семантической группы, выражающие оценку, характеристику в русском и армянском языке.

Отметим, что оценка может относиться к лицу, предмету, действию, признаку, ситуации в целом.

Положительная оценка содержит одобрение, похвалу, восхищение или указание на высокую степень признака. Объект в этом случае характеризуется как обладающий положительными качествами, нужным содержанием, необходимыми свойствами, высокой степенью признака. Говорящий при этом также выражает свое отношение, одобрение, похвалу, восхищение и т.д.

Негативная оценка указывает на то, что объект обладает плохими, нежелательными свойствами, признаками или говорящий выражает свое отрицательное отношение к объекту – неодобрение, иронию, возмущение и т.д.

Оценка, характеристика может также представлять собой указание на соответствие объекта, его свойств, признаков норме, обычному.

Каждый из трех видов оценки выражается особыми фразеологическими структурами. Однако между структурой и значением оценки не всегда имеется однозначное соответствие: некоторые структурные образцы могут называть и положительную, и негативную оценку в зависимости от лексического наполнения и интонации. Это структуры недифференцированной оценки.

Так, намечаются 4 подгруппы структур, выражающих оценку, характеристику:

1. Синтаксические фразеологизмы недифференцированной оценки.

В русском языке это предложения фразеологизированной структуры, построенные по вариативным моделям *вот+ сущ. (глаг., прил., нареч.); вот так + сущ. (глаг., прил., нареч.); вот это + сущ.(глаг., прил., нареч.) + так + сущ. (глаг., прил., нареч.); вот это + сущ. (глаг., прил., нареч.) + так + сущ.(глаг., прил., нареч.) +так+ сущ. (глаг., прил., нареч.).*

Например: *Вот мастер! Вот выступил! Вот интересно! Вот так мастер! Вот мастер так мастер! Вот это мастер так мастер! Вот это новость так новость! (В. Шукшин)*

Перечисленные СФ имеют четырехчленную парадигму (наст., прош., буд., время, сослагательного наклонения). Например: *Вот это (был, будет, был бы) мастер так мастер! Вот (было, будет, было бы) весело так весело!*

Отрицание не может быть введено. Возможно введение компонента *у кого* со значением субъекта, носителя свойства, качества: Например: *Вот у кого голос так голос!*

Предложения, построенные по названным моделям, могут выражать и негативную

оценку. Значение определяется по контексту, ситуации, а в устной речи – по интонации. Напримр: 1. *Вот это спортсмен! Опять установил новый рекорд.* 2. *Вот это спортсмен! Показал плохой результат.*

Следует отметить многозначность данного СФ как в русском, так и в армянском языках. Употребление данного СФ в определенном контексте и обуславливает его значение.

В армянском языке есть аналогичная модель: *հնչ + գոյ + է. Օրինակ՝ հնչ երգիչ է, է~: հնչ սպորտսմեն է, է~:* Частица *է* выражает больше положительную оценку. Однако, без этой частицы СФ может выражать и отрицательную оценку (чаще – иронию).

Օրինակ՝ հնչ երգիչ է: Միայն տեսքն է և վերք:

Как положительную, так и негативную оценку может передавать СФ, строящийся по модели *ну и + сущ. (глагол, прил.)*.

Например: *Ну и мастер!; Ну и сильный!; Ну и выступил!* (Сравним: *Ну и мастер! Оказывается, эти изящные украшения сделал он. – Ну и мастер! Взялся отремонтировать уют и совсем его испортил.*)

В армянском языке этой модели соответствует (причем, как семантически, так и морфологически) модель *Ա~յ քեզ + գոյ./ած./: Օրինակ՝ Ա~յ քեզ հաջողութուն: Ա~յ քեզ խելացի:* В этом примере СФ выражает положительную оценку. Сравним: *Ա~յ քեզ բախտ. երեխա եմ վերցրել, որդեգրել, ուզում եմ մայր դառնալ, երեխան չի կարողանում հարազատանալ:* В этом случае имеем дело с негативной оценкой.

Синтаксический фразеологизм, имеющий модель *что за + сущ.* также может выражать как положительную, так и негативную оценку, что определяется семантикой существительного. В зависимости от того, содержит ли существительное положительный или негативный компонент, соответствующую оценку выражает и вся структура. Например: *Что за прелесть!; Что за чудо!; Что за умница!* (положительная оценка); *Что за безобразие!; Что за чепуха!* (негативная оценка).

При включении в структуру существительного, не имеющего в своем лексическом значении оценочного компонента, характер оценки определяется по конситуации. Например: *Что за человек!; Что за характер!; Что за концерт!* (Сравним: *Что за сестра! Не забыла, что я мечтал об этой книге, купила ее для меня! – Что за сестра! Не хочет позаботиться о младшем брате*). Данная парадигма четырехчленна: *Что за человек (был, будет, был бы)!* Возможна также реализация с глаголами *бывать, делаться, делаться, оказаться, оказываться*. Например: *Что за шум бывает!; Что за характер у тебя делался!*

В армянском языке данной модели соответствует модель *Այս /էս/ ինչ + գոյ. + է /ա/:* Как и в русском языке, данный СФ многозначен. Оценку в этой модели выражает существительное.

Օրինակ՝ Այս ինչ հմայք է: Այս ինչ խելք է (положительная оценка); *Այս ինչ անհաջողություն է* (негативная оценка).

В этой модели значение может выражать и конситуация:

Օրինակ՝ Էս ինչ մարդ է. ոսկի է: Էս ինչ մարդ է. խկը գազան:

Форма *Էս ինչ + գոյ. + ա* более просторечна.

СФ, имеющий модель *какой он (это) + сущ. (например: Какой он певец!; Какой это певец!; Какой это концерт!)* также выражает недифференцированную оценку. Часто

используется как возражение на утверждение собеседника (если выражает негативную оценку). Например: *Тебе нравится эта музыка? – Какая это музыка! Шум один!*

Важно отметить, что основным средством дифференциации оценки является здесь интонация.

В армянском языке этой модели соответствует СФ с совсем другой структурой: Սյս /tɕ/ hɛz + ԳԻ. + է + ՈՐ: Օրհնակ՝ Սյս հնչ երաժշտություն է, որ: էս հնչ կյանք է, որ:

Данный СФ в армянском языке не может выражать положительную оценку из-за частицы *որ*, которая содержит в себе только негативную оценку.

Таким образом, СФ, выражающие оценку, характеристику, бывают:

а) СФ недифференцированной оценки – в основном они многозначны как в русском, так и в армянском языке, то есть выражают как положительную, так и отрицательную оценку;

б) СФ положительной оценки – тут можно заметить, что эти СФ в русском языке отличаются от СФ в армянском языке по морфологической форме, но совпадают по семантике;

в) СФ негативной оценки;

г) СФ, выражающие оценку как указание на соответствие норме – схожих с русскими СФ в армянском языке немного.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Белошапкова В. А.* Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977.
2. *Васильева А. Н.* Курс лекций по стилистике русского языка. М., 1976.
3. *Величко А. В.* Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. М., 1996.
4. *Виноградов В. В.* Лексикология и лексикография. М., 1977.
5. *Матвеева Л. Б.* Стационарные предложения в современном русском языке. Ереван, 1992.
6. *Русская грамматика. Том 2. Синтаксис.* М., 1980.
7. *Черемисина Н. В.* Стационарные предложения как коллоквиальный феномен. Теория и практика описания разговорной речи. Горький. 1982.
8. *Панский Н. М.* Фразеология современного русского языка. М., 1985.
9. *Шмелев Д. Н.* Современный русский язык. Лексика. М., 1977.

ԳԼԱՅԱՏԱԿԱՆ, ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ ԱՐՏԱՀԱՅՏՈՂ ՇԱՐԱՀՅՈՒՄԱԿԱՆ ԴԱՐՉՎԱԾՔՆԵՐԸ ՈՒՄԱՑ ԵՎ ՀԱՅՈՑ ԼԵՁՈՒՆԵՐՈՒՄ

Ա. Մ. ՄՈՒԽԱՆԻԱՉՈՅԱՆ

Հոդվածը նվիրված է ռուսաց և հայոց լեզուներում գնահատական, բնութագիր արտահայտող շարահյուսական դարձվածքների համեմատական վերլուծությանը: Հեղինակը բացահայտում է, թե որքանով են ռուսաց լեզվի շարահյուսական դարձվածքները համապատասխանում հայերենի դարձվածքներին և ինչով է պայմանավորված նրանց տարբերությունը:

EVALUATING AND CHARACTERIZING SYNTACTICAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES

A. M. MUKHSIKHACHOYAN

The article is devoted to the comparative analysis of evaluating and characterizing syntactical phraseological units in the Russian and Armenian languages. The author reveals how the syntactical phraseological units correspond with the Armenian phraseological units and what causes their difference.

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. М. МУХСИХАЧОЯН

*Кандидат педагогических наук, доцент ГГУ,
зав. кафедрой русского языка и литературы ГГУ*

Лингвисты давно занимаются изучением фразеологических единиц. Но изучением синтаксических фразеологизмов (в некоторых вариантах - фразеосхем) начали заниматься совсем недавно. О синтаксических фразеологизмах (СФ) отмечается в работах В. В. Виноградова, В. А. Белошапковой, А. В. Величко, Д. Н. Шмелева и других, а также в "Русской грамматике".

В данной статье предпринята попытка относительно полного описания СФ, что существенно важно не только для изучения данного типа фразеологических единиц, но и для обогащения всей теории фразеологизмов в целом.

Целью исследования является выявление списка синтаксических фразеологизмов, выражающих оценку (характеристику), согласие/несогласие не только в русском, но и в армянском языке, и, соответственно, представление их сравнительного анализа, то есть насколько и в каком количестве синтаксические фразеологизмы в русском языке соответствуют (на всех уровнях языка) синтаксическим фразеологизмам в армянском языке и с чем связано их несоответствие.

Но для этого в первую очередь следует обратиться к проблеме изучения СФ в русском и армянском языках.

Следует сразу отметить, что в некоторых лингвистических пособиях СФ именуется фразеосхемами или фразеологическими конструкциями. Эти единицы отмечает Шмелев Д. Н. в своей книге "Современный русский язык" (Лексика). "В то время как лексические фразеологизмы индивидуальны в лексической сфере, индивидуальность фразеологических конструкций проявляется в сфере синтаксиса, то есть в пределах заданной схемы допускается в той или иной мере свободное лексическое наполнение".¹

¹ *Шмелев Д. Н.* Современный русский язык. Лексика. М., 1977. С. 288.